

Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 31

Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

November 2019



インド日本の関係と取引 India Japan Relationship and Deals

国際協力機構（JICA）によれば、インドと日本の関係はより強化されているとの事 India-Japan ties getting stronger: Japan International Cooperation Agency (JICA)

JICA 松本勝男インド事務所長によれば、インドと日本の国レベル、及び、人的レベルの結び付きは深まっている、との事。JICA 友好プロジェクトの一環として行われた、インド工科大学ハイデラバード校と日本との学術交流フェアで、同氏は意見発表。インド工科大学ハイデラバード校と JICA による二国間協力は、両国の産学ネットワークを広げるため、一定の貢献をしている、との事。

Katsuo Matsumoto, chief representative of JICA India, said the relations between India and Japan were getting stronger and people were getting closer. Addressing a gathering of students after launching the 8th edition of 'Indian Institute of Technology (IIT) Hyderabad-Japan Collaboration Academic Fair' organised under the JICA-Friendship Project on the premises, Mr. Matsumoto said, "IIT-Hyderabad and JICA's effort to encourage academia-industry network between India and Japan have achieved certain contribution to enhance relationship between the two countries. JICA is investing in this unique initiative for the future of both nations".

フェアの目的は、インド工科大学ハイデラバード校学生に対し、日本での研究環境、就職機会、生活便宜を紹介する事でした。日本の東京大学、北海道大学、立命館大学、島根大学、静岡大学などの有名大学の学部関係者も参加、インド工科大学ハイデラバード卒業予定者に対し、日本での修士・博士課程への誘致活動が行われました。

The purpose of the fair is to introduce a clear vision of career in Japan to the IIT-Hyderabad students including study environment, career opportunities, and life in Japan. Faculty and staff members of prestigious Japanese universities, such as University of Tokyo, Hokkaido University, Ritsumeikan University, Shimane University, Shizuoka University, amongst others came to recruit IIT-Hyderabad graduates and expected graduates for their Master/Doctoral Programmes.

フェアの開催中に、JICA は日本の国際的に知られた優れた大学で学ぶための奨学金制度を発表。奨学金は、インド工科大学ハイデラバード校卒業生が、日本の修士・博士課程を勉学するために供されるもので、授業料、生活費も含まれます。

During the fair, the JICA announced the scholarship programme for IIT-Hyderabad students to study in internationally renowned universities of Japan. These scholarships will be offered to 30 graduating students of IIT-Hyderabad to pursue masters or Ph.D. and will cover tuition fees and living cost in Japan.

JICAによる友好プロジェクトは、2012年に開始。目的は、インドと日本の高等研究機関、産業機関との間で、研究者のネットワークを拡げるもので、科学と工学の研究分野に適応されます。

The JICA-Friendship project was initiated in 2012 to facilitate the development of a research network between institutes of higher education and industrial clusters in Japan with IIT-Hyderabad that would lead to excellence in education and applied research in science and engineering.

日本の株式会社テクノプロは、インドに電気自動車短時間充電ステーションの技術的問題解決

Japan's TechnoPro to launch solutions for e-vehicles, fast charging stations in India

日本の会社テクノプロ社は、ベンガルルに、グローバル配達センターを開きました。同社は、バッテリー管理システムと短時間充電技術を持っています。

A Japanese company TechnoPro is launching its operations in India with the opening of its Global Delivery Centre in Bengaluru. The company has the capabilities to offer battery management systems and solutions to fast-charging stations.

テクノプロ社は、この分野の研究・コンサルを行っています。同社はプーネとハイデラバードにセンターを持っていますが、新たに造るベンガルルの拠点は規模が大きく 1 万人のエンジニアと技術助手を雇用予定。2023 年終盤には雇用者数は倍になる見込みとの事。

TechnoPro is more of a technology company with research and consultancy in the field as its strengths. The company has a couple of centres in Pune and Hyderabad, but the new facility in Bengaluru may be large with the company claiming they intend recruiting 10,000 engineers and other technical hands. This number may double by 2023-end, TechnoPro has said.

同社のインドでの活動はまだ 2 年ですが、エンジニアを十分確保出来た模様であり、海外も含めた顧客の会社の所在地に、自社の社員を配置しています。同社は、インド国内での電気自動車用電気チャージの出来る国内の要員を養成したい模様です。

In its almost two years of activities in India, the company has been able to train a number of engineers and have them placed in many of their client companies worldwide. TechnoPro now wants to deploy the available local talent in developing the electric vehicle charging stations within the country.

同社は、インド・イスラエル・日本を結ぶゴールデン・トライアングルを構築しようとしています。同社は、設計や研究・開発に特化しており、世界的には2万人のエンジニアや研究者を擁しており、機械、電気機器、情報システム、ソフトウェア、化学、バイオテクノロジー、薬学、建築、建設、エネルギーなどの分野を得意としています。

TechnoPro is looking at a Golden Triangle Strategy that includes India, Israel, Japan (IJJ). The company specialises in design and R&D, with a global strength of 20,000 engineers and researchers, having expertise in the fields of machinery, electronics, information systems, software, chemistry, biotechnology, pharmaceuticals, architecture, construction and energy.

鉄鋼大臣、日本がインド投資を進める事を期待 Steel Ministry eyes Japanese players to invest in India

インドの鉄鋼大臣 Shri.Dharmendra Pradhan は、東京で日本製鉄、大同特殊鋼、JFE スチールの幹部を訪問し、インドへの投資を要請しました。大臣は同省の関係者と共に、二日に渡る鉄鋼過剰生産能力に関するグローバル・フォーラムに参加。日本の鉄鋼関係会社がインドへ投資する事が待されています。

Union Steel Minister Shri.Dharmendra Pradhan met officials of Japanese steel companies Nippon Steel, Daido Steel and JFE Steel Corporation in Tokyo and invited them to invest in India. Shri. Pradhan, along with senior officials of the ministry, attended the two-day Global Forum on Steel Excess Capacity (GFSEC). His meeting assumes significance as steel companies in Japan have shown interest in investing in India.

Pradhan 氏は、技術移転を通じて両国の協力体制を強化する事、インド国内の鉄鋼業の更なるコスト削減を行う事を、各社幹部と話し合いました。また大臣は、インドが広大な市場であり、鉄鋼消費を伴い経済成長を遂げている旨、日本製鉄の幹部と話し合いを行いました。

Shri. Pradhan said he discussed with the company's officials ways to further strengthen cooperation through technology transfer and sharing of best practices to make the local steel industry more cost-effective. Shri Pradhan also met officials of Nippon Steel Corporation and apprised them about India's large market with a growing economy and steel consumption.

推計では、インドは世界で3番目の鉄鋼消費国。政府は、鉄鋼の一人当たり生産量を2030年には160キロに迄高めたい模様です。ツイートによれば、Shri Pradhan 氏は、JFE スチール社の副社長と面会、インドは巨大マーケットとしては、一番投資に最適な国である事、成長産業である事、周辺産業が育っている事などを指摘した模様。JFE スチール社のインド鉄鋼業界との歴史は長く、インドでの事業拡大を測っており、拠点を増やそう、としている、と Shri Pradhan 氏は述べました。

As per estimates, India is world's third-largest steel-consuming country. The government aims to increase the per capita steel consumption to 160 kg by 2030. In a tweet, Shri.Pradhan said he met JFE Steel Corporation Vice President Masayuki Hirose. The minister said he informed JFE officials that India is one of the best investment destinations with a large market, rising demand and highly supportive business environment. "JFE has a long association with Indian steel sector and is keen to expand its presence in India. Invited JFE to expand its footprint in India," Pradhan said.

インド発の格安ホテル予約サービス業 Oyo は、日本で公式に営業開始 India's Oyo officially launches service across Japan

インドの格安ホテル予約サービス・オヨは、日本で正式に業務を立ち上げました。東京・大阪・京都を含む50以上の都市で、100以上のホテルと契約した模様。ソフトバンクとの合弁会社を通じて、オヨは、今年の4月より日本での営業を開始。

India's budget-hospitality chain Oyo Hotels has officially launched its services in Japan in more than 100 hotels across 50 plus cities including Tokyo, Osaka and Kyoto. Oyo had commenced operations in Japan in April this year through a joint venture with the Soft Bank Group.

OYO Hotels and Homes の設立者でありグループ CEO の Ritesh Agarwal 氏は以下の様に述べました。「世界第二位のホテル・チェーンとして、世界中に存在する32億人の中位所得旅行者に存在感を示し、ホスピタリティ実感を味わって貰いたい。日本で100軒以上の加盟店と業務を開始したのは、その目的があるからだ。日本、及び、世界で効率性の高い成長を遂げたい。」

Ritesh Agarwal, founder and group CEO, OYO Hotels and Homes, said: "As the world's second-largest hotel chain, we are focused on expanding our presence and offering great hospitality experiences to over 3.2 billion middle-income travellers in the world. The service launch with more than 100 hotels in Japan is a step forward in that direction. We will continue to be invested in driving efficient growth in Japan and across the globe."

OYO Hotels Japan の業務パートナーPrasun Choudhary 氏は、以下の様に述べました。「日本で、品質の高い、綺麗に設計され、居心地の良いシックな価値ある宿泊施設を、日本にいる国内外の顧客に提供出来る事に興奮している。6か月で加盟ホテルを100軒以上獲得する事は、大きなチャレンジであった。継続性あるビジネスを続けるべく、成長を遂げる事に情熱をかけるべく努力をする」

Commenting on the services, Prasun Choudhary, operating partner, OYO Hotels Japan, said, "We are very excited to launch hotel operations and extend our offering of good quality, beautifully designed, comfortable

and 'value-chic' accommodations to domestic and international travellers in Japan. The 100+ hotel milestone, in a span of six months, is a big moment for us and further fuels our passion to continue to drive growth across the country while delivering quality customer service and empowering asset owners to run a sustainable business.”

インドで、日本と台湾 Teco 社が合弁で電気自動車用モーターを製造 Japan's Mitsui and Taiwan's Teco form Joint Venture (JV) to manufacture Electric Vehicle (EV) motors in India

日本の多国籍商社三井物産は、1400 万ドルを投じて、台湾の電気自動車モーター・メーカー Teco Electric & Machinery Co. と、インドにモーター製造会社を造る予定。工場はバンガロールに建設、来年末にフル稼働予定、年産で高効率モーターを 11 万機製作予定。合弁会社 Temico への出資は三井物産が 40%、Teco が 60%。モーター、及び、駆動部分の開発・製造後、製品は全世界に出荷される予定。

Japanese conglomerate Mitsui & Co ('Mitsui') plans to build a \$14 million plant to manufacture EV motors in India, in partnership with Taiwanese motor manufacturer Teco Electric & Machinery Co. The plant will be setup in Bangalore, Karnataka and is expected to commence full production by the end of next year, producing 110,000 high-efficiency motors per year. The investment is being made by a joint venture, Temico, which set up in April 2018 by Mitsui (40%) and Teco (60%) to pursue the development, manufacturing, and sales of EV motors and EV powertrains globally.

合弁会社に対して、三井物産は世界的なビジネス経験ノウハウを提供、Teco 社は、高性能で競争力のある電気自動車駆動モーター製造を担当。発表によれば、両社は、電気自動車用牽引モーターの現地製造会社を立ち上げる模様です。

The JV will see Mitsui bring its global business expertise, while Teco specialises in the production of high-quality and competitive industrial and EV traction motors. As per the announcement the partners will establish a local company, Temico India, to build the plant, which will produce EV traction motor for electric vehicles.

スズキの 4-9 月の利益はインドと日本で、42% 落込み Suzuki's Apr-Sep profit plunges 42% as sales slide in India, Japan

連結ベースで、スズキの会計年度第一四半期の当期利益は同期比比較で 42% 下がりました。主要市場である日本とインドでの乗用車販売額減、及び、主要通貨に対する円レートが変動したためです。インドのマルチ・スズキの 9 月 30 日に終了した今会計年度前半の 6 か月間の当期利益は 793 億円。

Suzuki Motor Corp.'s net profit plunged 42% year-on-year (y-o-y) in the fiscal first half, hammered by lower vehicle sales in key markets of Japan and India and sharp fluctuations of the Japanese yen against major currencies. The parent of Maruti Suzuki India Ltd posted a net profit of 79.3 billion yen in the six months ended 30 September.

この期間、日本で第四位のスズキは、17%の生産量減、台数で 140 万台減た。売上は、日本では 4.6% 減、インドでは 26.5% 減でした。その他、インドネシア、タイ、パキスタンでも販売は 2 桁の低迷。

During the period, Japan's fourth-largest automaker posted a 17% y-o-y drop in volumes to about 1.4 million vehicles. This was mainly because of 4.6% and 26.5% decline in sales in Japan and India, respectively. Sales in other core markets such as Indonesia, Thailand and Pakistan also declined in double digits.

今会計年度半期のスズキの売上は、前年同期比で、9%減、1 兆 7554 百万円。営業利益は 40%減、1186 億円。日本では、スズキは 2 百万台のリコールを行い、必要な措置を行い、生産ロスとなりました。イ

ンドでは、一年に及ぶ自動車販売市場低迷が続いており、連結ベースの約半分に当たるマルチ・スズキの低迷により、スズキの連結ベースへの貢献度が減り、売上、経常収支、最終利益にも負の影響が出ます。

During the fiscal first half, Suzuki's net sales fell 9% y-o-y to 1,755.4 billion yen. Operating income a measure of a company's operational profitability declined 40% to 118.6 billion yen. In Japan, the company has started recalling almost 2 million vehicles after its final inspection infrastructure was found inadequate and had to be restructured, which led to loss of production. Meanwhile, a year-long slowdown in the Indian market has led to a substantial reduction in contribution from Maruti Suzuki, which controls about half of the Indian market and contributes more than half of Suzuki's profit and revenue. The Hamamatsu, Japan-based manufacturer in October already guided for a significant decline in revenue, operating profit and net profit in the current fiscal due to expected loss of production in both Japan and India. The company, one to reform in every field and pursue the business activity to accomplish more than the below forecasts for the consolidated operating results."

鈴木 修氏に率いられたこの会社の売上は予想より 10.3%減、3.5 兆円へと下方修正。営業利益は 1,400 億円と 30%減であったと、結果報告で鈴木会長は述べました。

The company, led by Osamu Suzuki, cut net sales forecast by 10.3% to 3,500 billion yen. Operating income has been lowered by 39.4% to 200 billion yen. Suzuki also revised downwards its net profit guidance by 30% to 140 billion yen. In its results presentation, Suzuki said.

日本経済 Japan's Economy

三菱自動車は次世代ハイブリッド SUV をお披露 Mitsubishi rolls out next-generation hybrid SUVs

2019 年東京モーターショーで、三菱自動車は、最新 MI-Tech コンセプトのプラグイン・ハイブリッド SUV と Super Height K-Wagon Concept 軽自動車を、を登場させました。

At Tokyo Motor Show 2019, Mitsubishi Motors Corp. is rolling out its latest and greatest inventions the MI-Tech Concept compact plug-in hybrid electric SUV and the Super Height K-Wagon Concept light motor vehicle.

世界で初めて公表された MI-Tech コンセプトは、三菱の電気モーターと、全輪制御技術を結集させたものです。同社の Drive your Ambition というブランドで、個人的な運転と前進的な態度を具体化し、ブランドと顧客の対話を可能にしました。

Debuting for the first time anywhere in the world, the MI-Tech Concept represents the culmination of Mitsubishi's electric motor and all-wheel drive control technologies. It embodies the company's brand message, "Drive your Ambition" — a combination of personal drive and forward attitude, and a reflection of the constant dialogue between the brand and its customers.

この SUV は、魅力的なコンポーネントを搭載しています。小型化・軽量化したプラグイン・ハイブリッド車駆動装置を搭載しています。電動で四輪全てを制御出来ます。従来の一般化した太ったイメージの SUV 車より、居心地の良いコンパクトさを実現しています。

The SUV features a variety of attractive components, including a downsized, lightweight Plug-in Hybrid EV (PHEV) drivetrain; an electronic four-wheel drive system; and a cozier, more compact size that allays the "bulky SUV" stereotype.

2014年からの比較で、日本の小売業は早いペースで回復、しかし、見通しはまだ不明 Japan retail sales grew at fastest pace since 2014 ahead of tax hike, but outlook murky

今年9月、日本の小売売上は5年半振りに強く反転、成長を遂げました。10月の消費税引上げ前の駆け込み需要があり、消費税引上げ後は、小売売上は急激に減り、数カ月以前に戻る、と見られます。10月1日から開始された消費税の8%から10%への引上げは、日本経済の2倍あると見られる公債負担に取って、難しい問題を投げかけています。アナリストの中には、2回実施を遅らせた消費税率上げは、世界3位の規模を持つ日本の景気を景気後退局面に導く、と見ており、日本銀行の目標であるインフレ率2%到達目標を危ぶんでいます。

Japanese retail sales grew at the strongest pace in 5½ years in September as consumers rushed to buy big-ticket items to beat a rise in the country's sales tax, raising concerns spending could pull back sharply in the coming months. The Oct 1 increase in the consumption tax from 8% to 10% is seen as crucial for fixing the industrial world's heaviest public debt at more than twice the size of Japan's economy. But some analysts worry the twice-delayed tax hike could tip the world's third-largest economy into recession, underscoring the challenge for the Bank of Japan to sustain growth and accelerate inflation toward its 2% target.

日本銀行は、今後のマーケットの安定化、米中貿易紛争一時妥協、国内需要の旺盛さから見て、市場への施策手段である資金供給を続ける方針を緩めない、と見られます。9月末の小売売上は、9.1%増、売上は一年前に比べ16.9%増となりました。自動車の他、冷蔵庫・コンピューター・テレビなどの家庭用耐久財、食品、衣類などの売上が伸びたと言う内容の、官庁のデータが発表されました。消費税率上げ前の消費増は、第四四半期の消費にとって、悪い兆しであると言う見方と、最終四半期の経済成長を助ける、と言う見方に分かれています。

The Bank of Japan (BOJ) may hold off on loosening policy at its review as stable markets, a truce in U.S.-China trade talks and robust domestic demand give it room to save its limited ammunition. Retail sales in September jumped 9.1% from a year earlier, boosted by a 16.9% increase in car sales; household durables such as refrigerators, computers and TVs; and cosmetics, food and clothing, trade ministry data showed. The surge in spending ahead of the sales tax hike bodes ill for fourth-quarter private consumption, some analysts say, although it may help push up economic growth in the last quarter.

「公表されたデータは、第三四半期の個人消費は、四半期比較で1.5%伸びた可能性がある」とキャピタル・エコノミクスの日本担当上席エコノミスト Marcel Thieliant は述べました。「(以前発表した)自社の四半期比較1.7%の伸びの予測は達成が難しく、第四四半期には数値は下がる」と見えています。

"The data released suggests that private consumption may have risen by 1.5% quarter-on-quarter in the third quarter," said Marcel Thieliant, senior Japan economist at Capital Economics. "The risks to our forecast of a 1.7% quarter-on-quarter drop in consumption in the fourth quarter are probably tilted to the downside."

ロイター集計専門家エコノミスト投票の小売売上の予測値であった6.9%を容易く超えました。2014年3月の11%以来の高い数値となりました。データによれば、9月の季節調整済み小売り上昇率は7.1%。

The retail sales reading handily beat a 6.9% gain expected by economists in a Reuters poll, posting the fastest annual growth since March 2014 when retail sales jumped 11% one month before the previous tax hike. Seasonally adjusted retail sales grew 7.1% month-on-month in September, the data showed.

前回の消費税 5 %から 8 %への引き上げは、個人消費を低迷させ、経済全体に渡る需要を後退させました。これは、引上げ直前の消費者の大量購入の反動でした。政策担当者は、今回は、利上げ幅が小さく、バウチャー制度、その他の手立てを設定したため、前回の様な需要の反転は起きないと見ています。

The previous tax hike from 5 % to 8 % triggered a deep slump in private consumption and the broader economy as a big pullback in demand followed the last-minute buying by consumers ahead of the hike. Policymakers maintain that such a big swing in demand has not occurred this time around, given the smaller extent of the tax hike and various government measures to ease the burden of higher costs, such as shopping vouchers and other incentives.

黒田東彦日銀総裁は、更なる資金緩和が必要であれば、金利を下げる、と述べました BOJ Governor Haruhiko Kuroda says central bank can 'certainly' cut short-term rates if further easing is needed

日銀は、更なる金緩和が必要であれば、金利を下げる考えです。黒田東彦日銀総裁は、マイナス金利は海外で広がっている景気リスクに備えるものだ、と述べました。マーケットが不安定になった場合、日銀は更に ETF（上場投資信託）を買い上げる用意がある、としました。景況感を損なう株価の下がる事に対する予防措置、と見られます。

The BOJ will “certainly” reduce short- to medium-term interest rates if it needed to ease monetary policy, Governor Haruhiko Kuroda said, suggesting that deepening negative rates will be the primary tool to fight growing overseas risks. Kuroda also said the BOJ already has a flexible framework that allows it to accelerate purchases of exchange-traded funds if markets become volatile, signalling its readiness to moderate stock price falls that could hurt business sentiment.

「全体としては、今後の世界景気に浮揚感が少ない。世界的には景気回復は遅く、今後のリスク感は、極めて高い」と黒田氏は述べました。

“On the whole, the world economic outlook has become less buoyant. And the timing of (pick-up) of world economic growth has been somewhat delayed,” Kuroda said, adding that risks continue to be “fairly high.”

「世界経済に浮揚感がなく、更に金融情勢を緩和するとすれば、我々は、中長期金利を下げる。しかし、超長期金利は下げたくない」と IMF と世界銀行の会合後に述べました。

“If we need further easing of monetary conditions, we would certainly reduce short to medium-term interest rates. But we don't want to reduce super-long interest rates,” he said, after attending the International Monetary Fund and World Bank meetings. They are also the strongest signal to date from Kuroda that if the BOJ were to ease, the most likely step would be to push its short-term rate target deeper into negative territory. Reducing short and medium term rates would have a “positive” impact on the economy, while excessive cuts in super- long yields could hurt consumer sentiment by eroding investment returns for pension funds and life insurers, he said.

イールドカーブ・コントロールと言う名のもとに、日銀は短期金利を - 0.1%、10 年物の国債利回りを 0%としており、2%のインフレ・ターゲットを目指しています。日銀は国債を買うほかにリスクを伴う ETF（上場投資信託）も購入しています。市場の見方は、10 月 30 日・31 日の会合後更に市場への資金供給姿勢を高めるものと見られます。海外市場でのリスクが顕在化した場合、日銀は更なる行動を起こすとのサインを出しています。黒田総裁はどの様な措置を実行するかは言いかねる、としました。総裁は、米中協議が少し進展しても、Brexit の不透明感があると述べました。海外リスクと IMF の世界成長予想下げは、日銀の今後の予想に影響を与える。2%のインフレ目標が達成出来ないと思われる場合、日銀は金融緩和措置を続ける、と述べました。その場合、いつ行動を起こすかは予め定められていない、と、述べました。

Under a policy dubbed yield curve control, the BOJ guides short-term rates at minus 0.1 % and 10-year bond yields around 0 % in an effort to achieve its elusive 2 % inflation target. It also buys government bonds and risky assets such as ETFs. Markets are rife with speculation the BOJ could ease at its meeting from Oct. 30 to 31, after it signalled last month the chance of imminent action by warning of escalating overseas risks. When asked whether overseas risks remain high enough to warrant easing at that meeting, Kuroda said it was “a bit difficult to say definitely.” While U.S.-China trade talks have made some progress, the conflict may continue and the fate of Britain’s exit from the European Union remains uncertain, he said. Such overseas risks and cuts in the IMF’s global growth forecast would affect the BOJ’s projections on Japan’s economic prospects, he added. While repeating that the BOJ won’t hesitate to ease if the economy’s momentum towards achieving its 2 % inflation target is weakened, Kuroda said he had no pre-set idea on when to act.

日銀は、マイナス金利継続のための手段を継続するとして、国債長期イールド目標を下げる、危険資産を購入する、紙幣増刷を行う、などを上げています。日銀の黒田総裁が、マイナス金利を押し進める考えであるとする一方で、アナリストは日本の地方銀行に倒産の恐れがあるとしており、消費者感情にも悪影響が及ぶ、と見ています。日銀はこれ以外にどんな手立てがあるかについては、幾つかのオプションを組み合わせる、或いは、市場の見方を変える、などと述べましたが、具体的な事は述べませんでした。

The BOJ has said it has four tools to ease deepening negative rates, a cut in its long-term yield target, an increase in risky asset buying and an acceleration in money printing. While Kuroda has said deeper negative rates is among the key options, analysts have warned the move could backfire by pushing regional banks into financial trouble and hurting consumer sentiment. When asked what other tools besides deeper negative rates the BOJ may opt for, Kuroda said the bank can “combine a few options” or “change some aspects” of them — without elaborating.

内閣は国家防衛に影響を与える外国人の株保有に関する法律を承認

Japan's Cabinet approves tougher rules on foreigners owning stocks tied to national security

安倍晋三内閣は、反対派もありましたが、外国人が日本の防衛に関わる会社の株所有に関する厳しい法案を可決しました。

Prime Minister Shinzo Abe’s Cabinet approved draft legislation on to impose tougher rules on foreign investments in stocks related to national security, despite opposition from market participants.

日本の防衛に関わる企業の株を、外国投資家が1%以上保有する場合、外国投資家に事前報告を求めると言うルールです。現在は、財務大臣によれば保有率が10%以上の場合に外国投資家に報告を求めています。政府は現国会期間中に大量の法案を通そうとしています。

The planned rules will require overseas investors to report in advance when they plan to buy more than 1 % of shares in companies related to Japan’s national security, compared with the current 10 % threshold, according to the Finance Ministry. The government aims to secure passage of the revised bill outlining the rules during the current parliamentary session.

このルールのネガティブな影響を避けるため、外国投資家が、株式を保有する日本の企業に対して、影響力を行使しない、とする場合は、例外とする、と言う事です。

To reduce the potential negative impact of the rules, the government plans to exempt foreign investors from reporting in advance where they have no intention of influencing corporate decisions.

市場参加者の中には、このルールは、投資への障害になる、と見る人々もいます。もし法的効力が強制された場合、このルールには、不明確な面もある、と言われていました。

Some market participants have complained that the planned rules could serve as an impediment to investment. They have also criticized the lack of clarity on how, if enforced, the new rules will be implemented, and which investments would be subject to exemptions.

現在提案されている、この新しい規則が適応された場合、日本の株式市場にとっては不利になる、と Kathy Matsui 氏を含むゴールドマンのストラテジストは文書を出しています。文書では、この新しい規則が適応された場合、外国投資家の市場参入が遅れ、マーケットの流動性資金が減るリスクがあると述べています。

“The implementation of the new regulation as currently proposed could have a substantial negative impact on the Japanese stock market,” Goldman strategists including Kathy Matsui, a renowned voice in Japan’s markets, wrote in an Oct. 16 note. “There is a risk that the new regulations could deter foreign investor participation, causing a decline in market liquidity.”

新規則では、現地株式市場で 70%の取引量を持つ会社は、時間、経費、法的リスクを負う事になる、とゴールドマンのストラテジストは述べています。このような条件は、日本市場のリスク・プレミアムを高めます。どの様な例外が設けられるかが、重要な問題であると、述べています。株式へのポートフォリオ・インベストメントには、厳しい規制は適応されません。どの様なカテゴリーにこの規則が適応されるかが、はっきりしない、と言うゴールドマンのアナリストの意見です。

Under the new rule, foreign investors, who account for about 70 % of local stock-trading volumes, will face the “additional burden of time, expenses and legal risks,” the Goldman strategists said. This, in turn, would raise the risk premium of investing in Japan, they said. “The most critical issue in our view will be what exemptions are ultimately made,” according to Goldman. While portfolio investments will not be subject to the stricter rules, the exact definition of what would fall into that category “remains unclear,” the analysts said.

インド・ニュース India Economy

インドは世銀基準で、2020 年世界でビジネスの遣り易さ指数が 63 位へと大幅に前進 India jumps to 63rd position in World Bank's Ease of Doing Business 2020 report

190 か国中、前回調査時より 14 位前進し、今回、指数は 63 位となったと、世銀のレポートに掲載されました。重要点の比較においても、トップ 10 の国々の中で、最も改善が進んでいます。

India has climbed 14 places, to be ranked 63 among 190 countries, in the World Bank’s Ease of Doing Business 2020 report. It was also among the top ten economies with the most notable improvement in doing business.

建築認可、国際貿易、倒産問題解決、納税、電力獲得など、ビジネス開始環境び良さが、改善しています。10 点ある基準のうち、6 点について、評価が改善しています。

The country performed better in six of the ten parameters used for ranking including starting a business, dealing with construction permits, trading across borders, resolving insolvency, paying taxes and getting electricity.

融資の受け易さ、投資家保護、契約の実行性などの 3 点も改善しました。土地登記件数が減った他は、インドの全体的な業績は、昨年度とほぼ同じ評価を受けています。同レポートのための調査範囲は、デリー、ムンバイですが、今回の調査にベンガルルやコルカタも入っているのでは、と言う憶測もあります。

In the three areas of getting credit, protecting minor investors and enforcing contracts, India fared the same as last year while its performance fell for registration of properties. The cities covered in India for carrying out the study continued to be New Delhi and Mumbai despite some speculations that this time Bengaluru and Kolkata, too, would be included.

ナレンドラ・モディ首相は、同指数が今年度中に上位 50 位以内のランクに入る事を目標とすると公言しましたが、50 位入りするためには、更に一年を要する模様です。

Prime Minister Shri. Narendra Modi had set the target for India to break into the top 50 ranking this year, but it seems the country will have to wait for at least another year.

ドイツは 10 億ユーロをインドの環境型都市及び移動開発に投資か Germany to invest Euro 1 billion for green urban mobility in India

アンゲラ・メルケル独首相は、今後 5 年間、10 億ユーロをインドの環境型都市及び移動開発に投資すると約束。メルケル首相のインド訪問時、偶然にもデリー首都圏の大気汚染は最悪となり、ディーゼルに頼った公共交通機関を電気に変える点が強調されました。

German Chancellor Angela Merkel pledged to invest 1 billion euros over the next five years on environmentally-friendly urban mobility in India. Merkel, whose visit to the country coincided with one of the worst spells of air pollution in Delhi/NCR, also emphasised on the need to replace diesel-run public transport with electric vehicles.

「環境保護、環境配慮型都市機能開発について合意、10 億ユーロを投入する」と、メルケル首相は、開催されたイベントで述べました。また、ドイツは、2 億ユーロを投じ、タミルナドゥのバス部門に改革を行うと述べました。厳しさを増すデリーの大気汚染に関して、メルケル首相は、ディーゼルバスを電気バスに変えるべき、と述べました。

"We have agreed to co-operate on climate protection and green urban mobility and have earmarked 1 billion euros towards this," Merkel said at an event. Germany would also put in 200 million euros to reform the bus sector in Tamil Nadu. Touching upon the subject of air pollution in Delhi, Merkel said that looking at the severity of the situation; it would be a good idea to replace diesel buses with electric ones.

デリーの汚染レベルが「最悪」となり、政府当局は、11 月 5 日まで、学校を閉鎖、建築を中止、環境異常事態宣言を出しました。メルケル首相は、インドと健康、農業、人工知能など、多くの分野で協業して行きたい、と述べました。

Delhi recorded its worst air quality of the season as the pollution level touched the 'severe plus' category, prompting authorities to shut schools till November 5, ban all construction activities and declare a "public health emergency". Merkel said that Germany would also like to work with India on various segments including healthcare, agriculture and artificial intelligence.

インドとドイツは、EU とインドの間の自由貿易協定の話合いが進んでいない点に関し、交渉を進める点で一致しました。2013 年より交渉は行き詰まっています。2007 年 6 月より交渉は始まっていますが、知的所有権、自動車・酒類の関税減税、ビザに関する問題点などに意見の違いがあるためです。

India and Germany agreed to deepen efforts to resume stalled negotiations for a free trade agreement between India and the European Union (EU). The negotiations for the pact have been held up since May 2013 as both the sides failed to bridge substantial gaps on crucial issues. Launched in June 2007, the negotiations for the proposed pact have witnessed many hurdles with both the sides having major differences on key issues like intellectual property rights, duty cut in automobile and spirits, and liberal visa regime.

両国が、投資保証協定を結ぶためには、両国間、及び、インドと欧州共同体との交渉に焦点を合わせる必要があります。

Both the sides also agreed to intensify efforts for an early conclusion of an investment protection agreement between the EU, the EU member states and India.

国民保険制度統計から、8月には130.08万の新規雇用が創出された、と模様 13.08 lakh new jobs created in August: Employees' State Insurance Corporation (ESIC) payroll data

8月、約130万人の新規雇用が創出されましたが、7月の144.9万人からは下がりました。国民保健統計データからこの事が判りました。2018-19年度の新規登録者数は、1490万人と、国立統計局はレポートしています。統計によれば、2017年9月から2019年8月までの新規登録者数は、2970万人です。

Around 13 lakh jobs were created in August, lower than 14.49 lakh in the previous month (July), according to the payroll data of ESIC. Gross enrolments of new subscribers with the ESIC were 1.49 crore during 2018-19, the National Statistical Office (NSO) said in a report. It also showed that during September 2017 to August 2019, around 2.97 crore new subscribers joined the ESIC scheme.

中央統計局の数値は、国民保健庁の実施している数々の保険制度、退職保険、Pension Fund Regulatory and Development Authority (PFRDA)への新規加入数から算出したものです。この数値は、2018年4月より公表されています。公表内容数値は、2017年9月からのものです。この数値によれば、2017年9月から2018年3月までの加入者延べ数は、833.5万人です。

The NSO report is based on the payroll data of new subscribers of various social security schemes run by the ESIC, retirement fund body Employees' Provident Fund Organisation (EPFO) and the Pension Fund Regulatory and Development Authority (PFRDA). It has been releasing the payroll data or new subscriber's data of these three bodies since April 2018, covering a period starting from September 2017. The report showed that gross new enrolments with the ESIC during September 2017 to March 2018 were 83.35 lakh.

8月には、実質108.6万人の加入者がおり、7月には、117.1万人が加入しています。2018-19年度には実質611.2万人が保険制度に加入。2017年9月から2018年3月迄の保険制度新規加入者は155.2万人。2017年9月から2019年8月の新規加入者は27万5000人。二重登録や延べ数であるため、正確さには問題があります。正規雇用統計と実際の雇用は違う、と言う点を統計局は発表しています。

A net of 10.86 lakh new enrolments with the EPFO were recorded in August, as compared to 11.71 lakh in July this year. During 2018-19, 61.12 lakh new subscribers on a net basis joined the social security schemes run by the EPFO. Similarly, the net new Enrolments were 15.52 lakh during September 2017 to March 2018. It showed that during September 2017 to August 2019; around 2.75 crore new subscribers joined the EPF scheme. The report said that since the number of subscribers are from various sources, there are elements of overlap and the estimates are not additive. The NSO said the present report gives different perspectives on the levels of employment in the formal sector and does not measure employment at a holistic level.

国際通貨基金（IMF）は、次年度インド経済成長率を7%へ反発と予想 International Monetary Fund (IMF) sees Indian economic growth rebounding to 7% next fiscal

国際通貨基金（IMF）は、金融刺激政策、法人税減税の効果で、次年度インド経済成長率は7%へ反発すると予想しました。IMFの当初予想では、2020年インド経済成長率は6.1%でしたが、7%に上方修正。金融政策などの施策が功を奏する、とIMFのJonathan Ostryアジアパシフィック部門副ディレクターは、記者に述べました。

The IMF sees Indian economic growth rebounding to around 7 % in the next financial year, supported by measures like monetary policy stimulus and corporate income tax cuts. "We see the Indian economy rebounding from our projected 6.1 % growth this fiscal year to something like 7 % in the next fiscal year (2020). We see the factors that will support growth, including monetary policy stimulus, working their way through the pipeline," Jonathan Ostry, Deputy Director, Asia Pacific Department at the IMF, told reporters.

金融機関の脆弱性が長引いている事が背景にあり、次期会計年度の経済成長を促すため税率下げを行いました。インドの直近四半期の景気の落込みは、IMFを含む多くの人々に、驚きとして受け止められています。景気低迷は一つの理由に基づくものではなく、企業や規制当局の不透明感から発したものであり、また、ノンバンクファイナンスの抱える不良債権ストレスや、農村の疲弊に問題がある、と、同氏は述べました。

The recent tax cuts, government's progress in addressing lingering weaknesses in the financial sector and measures to support growth sectors as seen as factors underpinning growth in the near term, Ostry said. Talking about the slowdown in Indian economy in recent quarters, he said: "indeed (it) took many of us by surprise, including the IMF. "There wasn't a single cause for the slowdown there were many different causes at work including corporate and regulatory environmental uncertainties, the stresses in the non-bank financial sector, (and) stresses in the rural sector, among others," he said.

インドのサービス業の成功は注目すべきです。過去10年間で、IT部門のサービス輸出は3倍に増えていきます。IMFレポートによれば、同分野は、2000年の伸び率は6.3%、2010年の伸び率は17.8%となっています。

India's success in the service sector has been especially remarkable as its share of the world's information and communication technologies service exports almost tripled in a decade, from 6.3 % in 2000 to 17.8 % in 2010, recording the largest increase globally for the sector, according to the IMF report.

ニュース・ソース

Source: [Times of India](#), [Reuters.com](#), [Livemint](#), [NDTV](#), [Nikkei.com](#), [Bloomberg](#), [Moneycontrol](#), [Business Standard](#)

About Us

KrayMan Consultants LLP社につきまして

弊社は会計及び助言サービスを行う会社であり、財務財務確認、税及び税関連規則、会社秘書役、企業ファイナンス、法令遵守、外部委託、ヴァーチャルな最高財務責任者、人事サービスを専門業務として実行致しております。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- **インド日本商工会(JCCII)**-400社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- **プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)**、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- **クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)**、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、95カ国以上が参加しております。

弊社は会計士、会社秘書役、経営学修士、弁護士、管理系会計専門職などの専門家集団であり、お客様が満足感をお持ち戴ける専門的で品質の高いサービスを時間厳守でご提供致します。

KrayMan Consultants LLP

KrayMan is an Accounting & Advisory Firm specializing in Assurance, Tax & Regulatory, Corporate Secretarial, Corporate Finance, Compliance & Outsourcing, Virtual CFO and Human Resources services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India(JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 95 countries

We have a team of dedicated professionals including (CAs, CS, MBAs, Lawyers and CMAs) who are truly committed in providing timely, professional and quality services to our Clients by going that extra mile.

弊社の日本ビジネス

日本のインド投資は弊社の重要業務分野です。弊社は、インドにある日系企業への助言や法令遵守の関する問題を一か所で解決します。弊社は若く、ダイナミックで成長を続けている組織であり、日本のお客様と密接な経験を積み上げております。弊社は、日本の企業がインドで事業を行うために必要な経験に基づく質の高い専門的な助言を出来るチームを持っています。製造業、商社、サービス業など様々な職種の日本企業を支援しております。弊社の使命は、お客様に高品質のサービスを提供する事です。

Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We are a one shop – stop solution for the advisory and compliance needs of Japanese companies in India. We are a young, dynamic and a growing organization with relevant experience of working with Japanese Clients. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

Connect with us:

Head Office - India

KrayMan Consultants LLP

1170A&C, 11th Floor, Tower B1, Spaze i-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,
Gurugram – 122001 (India)インド

T: +91 (124) 4309418; 4003418, Web: www.krayman.com/jp/

Other Locations in India: Mumbai • Pune • Chennai • Bengaluru • Hyderabad • Kolkata

Japan Office

日本における住所

東京都中央区日本橋蛸殻町 2 丁目 11-2

オートエックス工藤ビル 4F

2-11-2 O-toekkusukudou

Bld. 4F/5F Nihombashi Kakigaracho, Chuo-ku,

Tokyo 103-0014, Japan

For any assistance please contact us at japandesk@krayman.com

Disclaimer

The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.